

CURRICULUM VITAE (LAST UPDATE JAN/2022)

CLAUDIA PERUTO D'AROLLA PEDROSA FREELANCE TECHNICAL TRANSLATOR

A.: Dom Bosco, 189 Janga – Paulista – PE ZIP 03435840

T.: + 55 81 988465514 (Whatsapp)

E-mail: perutoarolla@gmail.com

Skype: claudia.peruto

PERSONAL INFORMATION

I was born in Pernambuco in 1978. I have been working with translations since 2007. I have an extensive experience with several fields. Currently I translate from English and Italian to Brazilian Portuguese and European Portuguese.

EDUCATIONAL QUALIFICATION

2006: Degree in Psychology- FAFIRE/Recife/PE/Brazil

2009: Advanced degree in Cognitive Behavioral Theory – FAFIRE/Recife/PE/ Brazil

2017: Degree in Law school – FOCCA/Olinda/PE/Brazil

2018: Advanced degree in Mediation – FOCCA/Olinda/PE/Brazil

HARDWARE

- LeNovo Notebook PC (Windows 10 Home)
- Dell Notebook PC (Windows 10 Home)
- Processor Intel Core i7 (both Notebooks)
- 8 Gb RAM (both Notebooks)
- Optical Fiber Connection
- Printer HP DESKJET 3700 with Scanner

SOFTWARE

- Microsoft Office 2007 (Word, Excel, Power Point, Front Page)
- Adobe Acrobat (Reader, Professional)
- WinZip, WinRar

CAT TOOLS/CLOUD-BASED

- Trados Studio 2021 (own license)
- MemoQ (with client license)
- Memsources (with client license)
- Passolo (with client license)
- WordFast (with client License)
- Across (with client license)
- Lokalize (with client credentials)

PROFESSIONAL EXPERIENCES

- Translation
- Proofreading
- Transcription
- Editing
- Adaptation
- MT Post-Editing
- Transcreation

TRANSLATIONS FIELDS

Technical

- Technical Manuals - Electrical, Hydraulic, Construction, Mechanical Plants, Automotive, Airplanes, Ships, Rolling mills, Tanneries, etc., Oil and Gas Plants, Refineries, Catalogues Technical Specifications (Plants, Factories, Construction)
- Machine Operations and Maintenance Manuals, User Manuals: Electrical, Electronic appliances and electronic toys, etc., Robotic :Automation in Mechanical, Automotive, Electronic Industries
- Telecommunication Manuals: Plants, Reports, Instructions, etc.
- Agriculture Sector and Capital Formation in Developing Countries
- Green Revolution; Agricultural Development.
- Airplanes, Boats, Nautical and Air procedures, Ships, Airplanes and Ships Building, Road Construction, Railways, Electric and Electronic equipment, etc., Machine Manufacture, Technical Reports (General), Automation (Machine tools, Steel mills).

Legal

- Contracts
- Agreements
- International Contracts
- Certificates
- Main documents related with Legal Field
- Administrative Law, Business Law, Banking Law, Trademark law, Transport Law, Estates Law
- Utilities Regulation
- Civil Rights

- Corporate and Securities Law, Environmental and Natural Resources Law, Intellectual Property Law, Health Law, Human Rights Law, Insurance Law.

Marketing/Commercial/Financial

- Contracts
- Websites from Financial/Commercial Companies
- Minutes, Meetings, Ordinary, Extraordinary, Annual, Shareholders, Financial Reports, Bank Transactions, HR Reports – Activities – Meetings into Companies

Medical

- Medical procedures, Hospital and Surgical procedures, Safety Data Sheets texts (SDS), Health Care Forms, Equipment from Examination, Laboratory Tests, Fiber optic Headlight System, Surgical Equipment.

IT/Computing

- Hardware and Software
- Setup of Software
- News Technologies
- Automation Softwares
- Robotic - Robotic Automation for Industrial Processes, Robotic in the Oil Industry, Automated Robotic Arm Automotive Car Industrial, Robots for Food Industry, Robots for Foundry Industry, Robotic Case Packing.

Advertising

- Catalogues
- Product Pamphlets
- Websites
- Commercial Purposes
- Advertising texts (general).

General

- Games
- Literature (Tales, books, Fiction)
- Commercial correspondence
- Videos
- Transcription of videos in all areas

BOOKS TRANSLATED

(TekTime - <http://www.traduzionelibri.it>)

Original title: Moon Dance (Blood Bound Book One)

By Amy Blankenship

Translated title: Dança Da Lua (Laços De Sangue, Livro Um)

Original title: Night Light (Blood Bound Book 2)

By Amy Blankenship

Translated title: Luz Noturna (Laços De Sangue, Livro Dois)

Original title: Herds

By Stephen Goldin

Translated title: A Multidão